

[報道資料]

2006. 10. 18

(株) 国際電気通信基礎技術研究所

(株) ATR-Lang

「海外旅行用翻訳システム（サービス名称：TraCha）」携帯電話コンテンツとしてサービス提供の開始

(株) 国際電気通信基礎技術研究所（「けいはんな学研都市」、社長 畚野信義、略称 ATR）のグループ会社である (株) ATR-Lang（社長 袋谷丈夫）は携帯電話を使った海外旅行用翻訳システムのコンテンツプロバイダー事業を開始します。同事業は、ATR 音声言語コミュニケーション研究所（所長 中村哲）が開発した高精度翻訳技術をベースに、多言語のテキスト翻訳サービスを提供するものです。ユーザとしては、海外への旅行者（約 2000 万人／年）や海外からの旅行者を顧客とする施設の従業員、さらに、外国語の学習者を想定しています。利用料金は月額 150 円とし、初年度 10,000 人の獲得を目指します。10 月 19 日に日英間のテキスト翻訳サービスを au のコンテンツとしてスタートし、本年末までに DOCOMO と SOFTBANK でのサービスを開始します。さらに、日中間のサービスを今年度末までに開始する予定です。

また、翻訳機能以外にも、旅行でよく使われるヒトコト集、超ミニ会話集、対訳辞書も用意しています。また、文字だけでなく、ATR の最新技術によって高品質合成音声で相手の言語で伝えることができます。

今回事業化する翻訳技術は、対訳コーパス（原文と手本とすべき翻訳文のペアを大量に集めたもの）を使う手法であり、次のような長所を持っています。①少ない人手で短時間に翻訳システムを構築することが可能である。②対訳コーパスの量が十分大きい場合にはその翻訳品質が極めて良い。この翻訳技術と世界最大の ATR 対訳コーパス（日本語、英語で 100 万文、中国語、韓国語で 50 万文）と用いて、世界最高の翻訳品質を実現することができました。

今後、ATR ではニーズが高い言葉（フランス語、ドイツ語、イタリア語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、マレーシア語、ベトナム語、ヒンディ語、アラビア語など）のコーパスを整備し、それらの全ての組合せのテキスト翻訳システムを構築します。その成果を多言語翻訳サービスとして展開し、コンテンツプロバイダー事業を拡大して行きます。

さらに、2008 年度のスタートを目指して、自分の声で入力できる音声翻訳システムの事業化を進めていきます。

今回開発した翻訳技術の一部は、ATR が独立行政法人情報通信研究機構 (NICT) から受託したプロジェクト「大規模コーパスベース音声対話翻訳技術の研究開発」および総務省の受託研究「ネットワーク・ヒューマン・インターフェースの総合的な研究開発（携帯電話等を用いた多言語自動翻訳システム）」の成果です。本技術に関して国内外 144 件の特許を出願しています。

本件に関するお問合せ先

(株) ATR-Lang 袋谷丈夫

(TEL/FAX : 0774-95-2460)

URL: <http://www.atr-lang.com/>

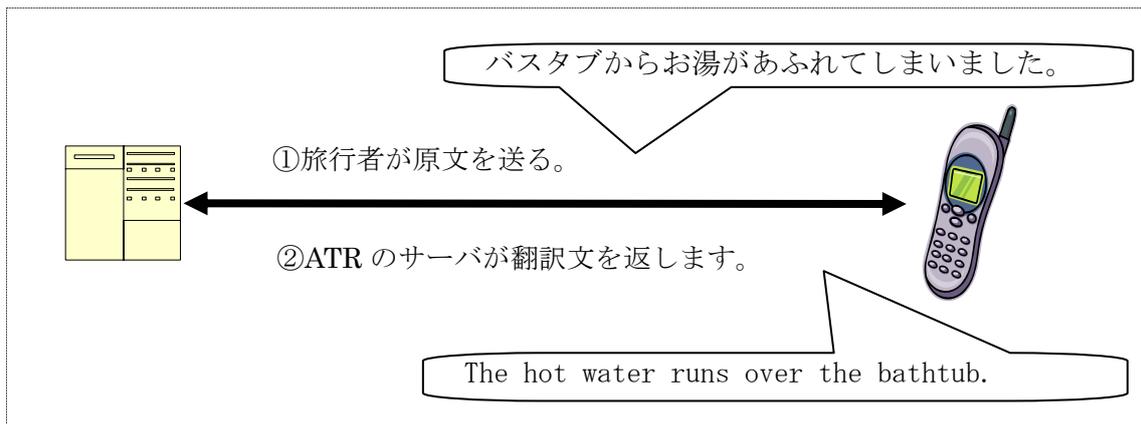
[補足説明]

1) 旅行会話の例

ATR は海外旅行中に遭遇する様々な場面（飲食、買物、宿泊、入出国、観光など）で典型的に交わされる会話を大規模に集めました。これを対訳コーパスと言います。翻訳システムはこの対訳コーパスから自動的に学習した知識に基づいて翻訳します。例えば、次のような文が翻訳できるので、海外旅行先でのトラブルの際などをはじめ大いに役に立つでしょう。

- ① 日本語：バスタブからお湯があふれてしまいました。
（英語への翻訳：The hot water runs over the bathtub.）
- ② 英語：I will send someone to check it right away.
（日本語への翻訳：すぐ確認に伺います。）

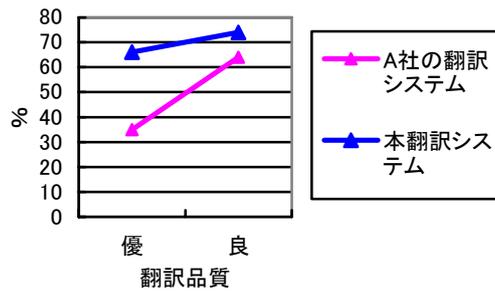
翻訳サービスは次の図のように、携帯電話とサーバで、原文と翻訳文をやり取りします。



2) 本サービスの特徴

本サービスは、海外旅行での会話を充実させるのに役立つコンテンツ、高品質な翻訳システム、ヒトコト集、超ミニ会話集、対訳辞書を提供します。これらは全て100万文（世界最大）の旅行会話データに基づいて作成された「優れもの」です。

- 翻訳システムは100万文の旅行会話と最先端の研究成果を駆使しており、翻訳品質では世界最高レベルと言えます。本翻訳システムは、翻訳文の65%以上が品質「優」、翻訳文の75%程度が品質「良」と評価されています。（下図参照）



- ヒトコト集は100万文の旅行会話データから良く使われる表現をコンピュータで調べ精選したものです。一度ダウンロードすれば電波が届かなくても使えます。もはや会話本は旅行に持っていく必要がなくなります。
- 超ミニ会話集は、ヒトコト集を発展させたもので、相手側の典型的な答えが複数入っています。相手に答えを選んでもらえば、相手の答えが理解できないで困ることがなくなります。
- 対訳辞書は旅行で使われる単語が豊富に盛り込まれています。

特筆すべきは、サクサクと軽快で、使い勝手の良い機能を備えたインターフェースです。

- ヒトコト集をちょっと変えて翻訳できます。例えば、「ジュースをいただけますか」⇒「ビールをいただけますか」
- 翻訳の履歴を残せます。これも少し変えて翻訳できます。
- 翻訳結果やヒトコト集、超ミニ会話集はケータイのスピーカで相手に聞かせることができます。
- また、この音声も保存・再生が出来ます。

3) 利用方法

【EZ トップメニュー】→「カテゴリで探す」→「地図・交通・旅行」→「旅行・宿泊予約」→「T r a C h a」

4) 料金

利用料金は150円/月。

24時間の無料お試し期間を設定。

アプリ画面のスナップショット

実際の携帯の画面を次に示します。



トップの画面



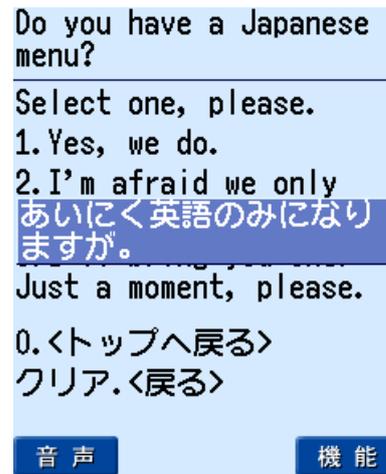
日英翻訳の画面



対訳辞書の画面



音声合成の画面



超ミニ会話の応答の画面